

 **Kraków**

**TEATR
LUDOWY**



GŁOS LUDZKI/PIAF

TEATR LUDOWY · INSTYTUCJA KULTURY MIASTA KRAKOWA

Jean Cocteau

GŁOS LUDZKI/PIAF

(LA VOIX HUMAINE)

TŁUMACZENIE:

Jolanta Sell

REŻYSERIA:

Maciej Namysłó

SCENOGRAFIA:

Joanna Jaśko-Sroka

MUZYKA:

W spektaklu wykorzystano aranżacje muzyczne piosenek Edith Piaf autorstwa Abła Korzeniowskiego, pochodzące z płyty KAAS CHANTE PIAF, których właścicielem jest Richard Walter Entertainment.

WIDEO:

Artur Wołoch

KONSULTACJE MUZYCZNE:

Monika Bylica

WYSTĘPUJE:

Małgorzata Krzysica

384. Premiera Teatru Ludowego
Scena Pod Ratuszem · 26 września 2021

Dziękujemy pani Annie Wiszniewskiej, dyrektor Ośrodka Kultury im. C.K. Norwida, za pomoc w realizacji nagrań wideo.

Za uprzejmą zgodą
Pana HUGUES'A CHARBONNEAU
Przewodniczącego
Comité Jean Cocteau

COMITÉ

Jean Cocteau

www.jeancocteau.net



SAMOTNY MĘŻCZYZNA

Christopher Isherwood

Przebudzenie zaczyna się od powiedzenia jestem i teraz. Przebudzone coś leży wówczas przez jakiś czas, wpatrując się najpierw w sufit, potem patrząc na siebie, aż rozpozna swoje ja i wyciągnie wnioski: ja jestem, ja jestem teraz. Dopiero potem przychodzi tutaj, dodając, choćby pośrednio, odwagi: ponieważ coś spodziewało się, że tego ranka będzie tutaj, inaczej mówiąc - w domu. Ale teraz to nie tylko teraz. Teraz jest też przypomnieniem: oto cały jeden dzień upłynął od wczoraj, oto cały jeden rok upłynął od zeszłego roku. Każde teraz jest opatrzone nalepką z datą, unieważnia wszelkie poprzednie teraz do czasu, gdy prędzej lub później, może, nie może, z całą pewnością i ono przeminie. Nerw błędny skręca się z przerażenia. Niezdrowy skurcz na myśl o tym, co nas czeka, gdzieś tam, w perspektywie śmierci. Tymczasem szare komórki, ten ponury stróż porządku, obejmują kontrolę nad głównymi organami i zaczynają je sprawdzać, jeden po drugim: nogi się wyciągają, krzyż wygina, palce zaciskają i rozprostowują. Następnie przez cały system wewnętrznej komunikacji przechodzi pierwszy ogólny rozkaz dnia: WSTAĆ. Ciało posłusznie dźwiga się z łóżka! (...) Potem do lustra. Widzi tam nie tyle twarz, ile raczej świadectwo prawdy. Oto, co ze sobą zrobiło, oto cały śmietnik, jaki wkrađ się tu w ciągu lat, zawarty w otępiałym, zasmuconym wzroku...

A close-up photograph of a woman with long, dark, wavy hair. She is looking upwards and to the left with a slight smile. She has a silver nose ring in her left nostril and is wearing red lipstick. She is holding a glass of red wine in her right hand, which is slightly out of focus. The background is a plain, light-colored wall.

JESTEŚMY SAMI

Marcin Świetlicki

sam w twoim mieście sama w moim mieście
tej nocy śpimy z nieobecnościami
i nie wiadomo czy to wiersz miłosny
czy też nabożny wszystkie wreszcie
w końcu stają się ciemnymi pieśniami
o nieobecności
czy to Bożej czy to
twojej

1. MON DIEU/MÓJ BOŻE

Tłumaczenie: Andrzej Ozga

2. PADAM, PADAM/PADAM, PADAM

Tłumaczenie: Andrzej Ozga

3. LA FOULE/TŁUM

Tłumaczenie: Andrzej Ozga

4. MILORD/MILORD

Tłumaczenie: Andrzej Ozga

5. SONG FOR THE LITTLE SPARROW/

PIOSENKA DLA MAŁEGO SŁOWIKA

Utwór instrumentalny

6. C'EST UN GARS/PEWIEN CHŁOPAK

Tekst polski: Małgorzata Krzysica

7. LA VIE EN ROSE/ŚWIAT W KOLORACH

Tłumaczenie: Andrzej Ozga

8. LES AMANTS MERVEILLEUX/KOCHANKOWIE... JAK MY

Tekst polski: Małgorzata Krzysica

9. HYMNE A L'AMOUR/HYMN MIŁOŚCI

Tłumaczenie: Andrzej Ozga

10. AVEC CE SOLEIL/W SŁOŃCU

Tekst polski: Małgorzata Krzysica

11. LA BELLE HISTOIRE D'AMOUR/MIŁOŚĆ JAK ZE SNU

Tłumaczenie: Marcin Sosnowski

12. T'ES BEAU TU SAIS/JESTEŚ PIĘKNY

Tekst polski: Małgorzata Krzysica

13. NON, JE NE REGRETTE RIEN/NIE ŻAL MI

Tłumaczenie: Andrzej Ozga

Maciej Namysto - absolwent Wydziału Aktorskiego Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej im. Ludwika Solskiego w Krakowie (2000). W latach 1999-2016 aktor Teatru im. Jana Kochanowskiego w Opolu. Laureat wielu nagród za kreacje aktorskie w spektaklach: MAKBET, reż. Maja Kleczewska (jako Czarownica); BAAL, reż. Marek Fiedor (jako Baal); 30 SEKUND, reż. Bogna Podbielska (jako Juliusz Słowacki); ZMIERZCH BOGÓW, reż. Maja Kleczewska (jako Martin von Essenbeck). Twórca i kurator wielu projektów teatralno-edukacyjnych m.in. festiwalu ODRAMA i TEATROWNI.

Od 2017 roku pracuje w zespole artystycznym Teatru Ludowego, w którym oprócz działalności aktorskiej współtworzył „Spółdzielnię teatralną” i warsztaty „Przewodnicy zmysłów”, skierowane do osób z niepełnosprawnością wzroku; a także autorskie projekty artystyczne – reżyseria etiudy DRAMAT na podstawie jednoaktówki Antoniego Czechowa; reżyseria GŁOSU LUDZKIEGO Jeana Cocteau.

TEATR LUDOWY

Osiedle Teatralne 34, 31-948 Kraków
teatr@ludowy.pl · www.ludowy.pl
facebook.com/teatrludowy
instagram.com/teatr_ludowy



SCENA POD RATUSZEM

Rynek Główny 1

tel. 12 421 50 16 · ratusz@ludowy.pl

Kasa czynna: od środy do soboty (12.00-19.00),

w niedziele 2 godziny przed rozpoczęciem spektaklu

 /teatrludowy

 /teatrludowy

Dyrektor: Małgorzata Bogajewska · Zastępca dyrektora: Jerzy Fedorowicz jr.
Główny księgowy: Piotr Ruszkowski · Kierownik literacki: Katarzyna Dudek
Sekretarz literacki: Maria Klotzer, Magdalena Zarębska-Węgrzyn
Koordynacja pracy artystycznej: Katarzyna Kolanowska · Promocja i reklama:
Beata Strama, Anna Ryś · Kierownik Biura Obsługi Widza: Ewa Skoczylas-Tkacz
Kierownik techniczny: Michał Ruszkowski · Światła: Tomasz Kapusta,
Krzysztof Sysło · Akustyka: Michał Pawelec, Romuald Trojanowski
Charakteryzacja: Iwona Pilawska-Cyran, Lidia Jargosz-Poręba, Jolanta Chacús
Montażysty: Wojciech Błądek, Roman Sorbjan, Karol Stanecki
Kierownik pracowni krawieckiej: Iwona Gaweł · Garderobiana: Dorota Kurowska
Redakcja programu: Maria Klotzer
Autorka zdjęć wykorzystanych w programie: Klaudyna Schubert
Opracowanie graficzne: Jefe Oyen.



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



 Kraków


 RADIO
KRAKÓW




MAŁOPOLSKA
ZAME

SORAYA

KARCHER

 kraków.pl

 Miasto Kraków



Wsparcie ze środków
Funduszu Przeciwdziałania COVID-19

 FUNDUSZE
WSPIERAJĄ
KULTURĘ